

**INFORMACIJA**  
**o potrebi zaključivanja Okvirnog sporazuma za TRADUKI program za podršku**  
**prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi**  
**za period 2021-2023. godina**

TRADUKI je evropska mreža za književnost i knjige sa sjedištem u Berlinu, u kojoj učestvuju Albanija, Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Kosovo, Lihtenštajn, Republika Sjeverna Makedonija, Njemačka, Rumunija, Slovenija, Srbija i Švajcarska Konfederacija. Broj zemalja članica se iz godine u godinu povećava, dok se pitanje njihovog prijema rješava posebnim sporazumima uz saglasnost postojećih učesnika u projektu.

Mreža podržava razmjenu između država učesnica programom podrške prevođenju beletristike, savremene stručne literature i književnosti za djecu i mlade XX i XXI vijeka. Posebna pažnja posvećena je prevodiocima koji predstavljaju važne medijatore u kulturi, po čijoj djelatnosti je projekat i dobio ime. Susreti između autora, prevodilaca, izdavača, bibliotekara, kritičara i naučnika doprinose jačanju regionalne i evropske saradnje u oblasti književnosti, prevodilaštva i izdavaštva.

TRADUKI je projekat Saveznog ministarstva za Evropu, integracije i međunarodne poslove Republike Austrije, Ministarstva vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Švajcarske fondacije za kulturu „Pro Helvecija“, organizacije „KulturKontakt Austrija“, Gete instituta, Fondacije „S. Fišer“, Javne agencije za knjigu Republike Slovenije, Ministarstva kulture Republike Hrvatske, Resora za kulturu Vlade Kneževine Lihtenštajn, Fondacije za kulturu Lihtenštajna, Ministarstva kulture Republike Albanije, Ministarstva kulture i informisanja Republike Srbije, Ministarstva kulture Republike Rumunije, Sajma knjiga u Lajpcigu, Ministarstva kulture Republike Sjeverne Makedonije.

Nekadašnje Ministarstvo kulture Crne Gore je učestvovalo u projektu od 2016. godine na osnovu *Okvirnog sporazuma o TRADUKI – Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi* (u daljem tekstu: Okvirni sporazum). Godišnja kontribucija za članstvo iznosi 10.000€ i obezbjeđuje se godišnjim budžetom.

Imajući u vidu činjenicu da je Okvirni sporazum prestao da važi 31. decembra 2020. godine, Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta je u februaru 2021. godine uputilo Vladi Crne Gore na razmatranje i usvajanje Informaciju o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma o TRADUKI - Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023, koji je na osnovu Zaključka br. 04-834/2 od 4. marta 2021. godine potpisala prof. dr Vesna Bratić, ministarka. Budući da je tekst navedenog Okvirnog sporazuma izmijenjen i dostavljen od strane upravljačkih tijela TRADUKI programa na ponovno usvajanje od strane svih učesnika, neophodno je potpisivanje novog za naredni trogodišnji period (2021-2023),

kako bi za crnogorske pisce, prevodioce i izdavače i dalje bio obezbijeđen pristup ovoj referentnoj evropskoj mreži.

Godišnji fond kojim TRADUKI raspolaže iznosi 620.000€, a raspoređuje se izabranim učesnicima konkursa koji se tematski objavljuju za prevođenje, učešće u programima saradnje i mobilnosti unutar zemalja članica, kao i prezentacije i promocije na referentnim regionalnim i evropskim sajmovima knjiga i drugim književnim manifestacijama.

Potpisivanje Okvirnog sporazuma podrazumijeva i finansijsku obavezu Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta u iznosu 10.000€ godišnje za članstvo u mreži, koja se planiraju programskim budžetom.



## OKVIRNI SPORAZUM ZA TRADUKI PROJEKAT

### Podrška prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi

#### Uvod

U većini evropskih zemalja, programi podrške prevodilaštvu su već sastavni dio nacionalnih programa i inicijativa fokusiranih na promociju i širenje nacionalne književnosti i kulture. TRADUKI, ustanovljen 2008. godine, pomjera granice ovog okvira, nudeći međunarodni i multilateralni pristup dodajući nadnacionalni okvir podrške prevodilaštvu i književnosti. TRADUKI je fokusiran na razmjenu između zemalja sa njemačkog govornog područja i književnih scena u Jugoistočnoj Evropi kao i između književnih scena u Jugoistočnoj Evropi međusobno. TRADUKI se predstavlja kao mreža u kojoj različiti učesnici saraduju na kooperativan način, na ravnopravnim osnovama, sa uzajamnim poštovanjem, pri čemu svi doprinose svojom stručnošću na konstruktivan način. TRADUKI ne funkcioniše samo u sferi književnosti, već se bavi intelektualnom i političkom situacijom u Jugoistočnoj Evropi, a i u cijeloj Evropi, jer su pitanje jezika i srodna pitanja uvijek i politička pitanja, takođe. Ovo se posebno odnosi na region Jugoistočne Evrope zbog kompleksnih i izazovnih lingvističkih okolnosti. U konačnom, TRADUKI je projekat civilnog društva sa komponentom evropske politike u cilju jačanja dijaloga između zemalja Jugoistočne Evrope i zemalja sa njemačkog govornog područja kao i između zemalja Jugoistočne Evrope međusobno.

Činjenica da su zemlje njemačkog govornog područja zaokupljene saradnjom sa zemljama Jugoistočne Evrope i da traže intelektualnu razmjenu sa njima, govori o želji da se bolje razumije evropska istorija sa stanovišta Jugoistočne Evrope. Aktivnosti TRADUKI projekta uključuju i Bosnu i Hercegovinu i Kosovo.<sup>1</sup> Ovaj sporazum zamjenjuje sve prethodne sporazume od 2008. godine kao i dodatak oko pristupanja Ministarstva kulture Republike Bugarske od 2018. godine.

#### Učesnici:

Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove, Republika Austrija  
Minoritenplatz 8, A-1014 Wien

- Savezno ministarstvo spoljnih poslova, Savezna Republika Njemačka,  
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin

---

<sup>1</sup>Ovaj naziv ne utiče na status i u skladu je sa Rezolucijom SB UN 1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju nezavisnosti Kosova.

The logo for 'traduki' features the word in a bold, blue, lowercase sans-serif font. To the left of the text is a red graphic consisting of a vertical bar and a horizontal bar meeting at a right angle. To the right is another red graphic consisting of a horizontal bar above a vertical bar, also meeting at a right angle.

# traduki

- Švajcarska fondacija za kulturu „Pro Helvetia”,  
Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport, Republika  
Austrija,  
Ballhausplatz 2, A-1010 Wien
- Gete institut,  
Dachauer Straße 122, D-80637 München
- Fondacija S. Fischer,  
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Javna agencija za knjige Republike Slovenije JAK,  
Tržaška, cesta 2, SI-1000 Ljubljana
- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske,  
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulture, Kneževina Lihtenštajn, koje  
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Fondacija za kulturu Lihtenštajna,  
Im Gamanderhof, Plankner Strasse 39, FL-9494 Schaan
- Ministarstvo kulture Republike Albanije,  
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,  
Vlajkovićeve 3, RS-Beograd
- Ministarstvo kulture Rumunije,  
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukurești
- Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,  
Vaka Đurovića Podgorica
- Sajam knjiga u Lajpcigu,  
Messe-Allee 1, D-04007 Leipzig
- Ministarstvo kulture Republike Sjeverne Makedonije,  
Ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje



- Ministarstvo kulture Republike Bugarske,  
Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia



## I Oblasti programa

Učesnici su se saglasili da podrže TRADUKI projekat, što uključuje sljedeće oblasti programa na operativnom i/ili nivou podrške:

1. Podrška prevodilaštvu: 1.1. TRADUKI prihvata prijave za prevođenje fikcije, ne-fikcije kao i dječje i omladinske literature iz 20. i 21. vijeka, uključujući pozorišne komade i grafičke romane. Sav prpratni rad mora ispuniti visoke literarne standarde u smislu stila, forme, sadržaja i drugih estetskih kriterijuma. Sljedeći prevodi mogu biti podržani: 1.1.1. sa njemačkog na albanski, bosanski, hrvatski, makedonski<sup>2</sup>, crnogorski, rumunski, srpski i slovenački<sup>3</sup>; 1.1.2 sa drugih jezika pomenutih u tački 1.1.1. na njemački; 1.1.3. međusobno sa jezika na jezik uz tačke 1.1.1., 1.1.4. Švajcarski autori koji pišu na italijanskom, francuskom ili retroromanskom na neki od jezika iz tačke 1.1.1.
- 1.2. TRADUKI može da podrži prevode iz bilo kog zvaničnog jezika manjinskih naroda iz njihove partnerske države, ali ne i prevod u jezike pripadnika manjinskih naroda.
- 1.3. Prevodilačka šema TRADUKI podrške se upravlja prema zahtjevima; u isto vrijeme, TRADUKI jako investira u stvaranje i jačanje interesa za različite literature među izdavačima i prevodiocima.
- 1.4. Jedan od važnih principa TRADUKI je odgovarajuća naknada prevodiocima. Posebna pažnja je posvećena kvalitetu prevoda.

### 2. Podrška projektima:

TRADUKI prihvata sve zahtjeve iz institucija (vladinih ili nevladinih) koje organizuju književne večeri, a kojima se omogućava da budu uključene savremene književnosti iz Jugoistočne Evrope ili književnost koja je prevedena sa njemačkog jezika na neki od jezika iz Jugoistočne Evrope. Prioritet se daje projektima sa posebnim fokusom na prevođenje.

### 3. Mobilnost i interregionalna razmjena sa Jugoistočnom Evropom:

TRADUKI podržava i incira projekte koji dozvoljavaju autorima, prevodiocima i književnim posrednicima iz Jugoistočne Evrope da se sretnu i razmijene mišljenja međusobno ali i sa kolegama sa njemačkog govornog područja. Autori, prevodioci i književni posrednici iz Jugoistočne Evrope su podržani kroz radne i boravišne

---

<sup>2</sup> Učesnici su se saglasili da, u pogledu učešća Republike Sjeverne Makedonije u Okvirnom sporazumu, kada se upućuje na službeni jezik zemlje, oznaka se poštuje, što je navedeno u Ugovoru o prijateljstvu, dobrom susjedstvu i saradnji između Republike Bugarske i Republike Makedonije, potpisanom 1. avgusta 2017. godine i stupio na snagu 14. februara 2018. godine: makedonski jezik u skladu sa Ustavom Republike Sjeverne Makedonije.

<sup>3</sup> Prevod će biti finansiran samo na jedan od sljedećih jezika: srpski, crnogorski, hrvatski, bosanski, pod uslovom da prevod još ne postoji na nekom od ovih jezika



# traduki

naknade. Cilj je povećati njihove profesionalne kvalifikacije i ojačati ih kao kulturne posrednike. Za ovu svrhu, TRADUKI saraduje sa profesionalcima i institucijama sa dobrim konekcijama u zemljama Jugoistočne Evrope i zemljama njemačkog govornog područja; dodatno, TRADUKI može da inicira svoje dobro poznate formate, koji su pogodni za ovakve svrhe.

#### 4. Inicijative:

Centrala TRADUKI-ja može sa svojim godišnjim budžetom razviti sopstvene inicijative i sprovesti projekat kao i događaje, sa ciljem da promoviše prevodilački rad koji je realizovan uz podršku TRADUKI-ja, književnost Jugositočne Evrope generalno ili kulturni dijalog između država učesnica. Ove inicijative uključuju, ali nijesu ograničene na događaje na sajmovima knjiga kao i susrete autora, prevodioca, izdavača i posrednika.

## II

### Novi učesnici

Učesnici su se saglasili da prihvate nove učesnike pod uslovima iz ovog Okvirnog sporazuma. Samo oni koji su uključeni u finansiranje projekta mogu postati učesnici. Prihvatanje novih učesnika zahtijeva jednoglasnu rezoluciju svih sadašnjih učesnika.

## III

### Organizaciona struktura

1. TRADUKI nije pravno lice. U mjeri u kojoj to smatra neophodnim Centrala TRADUKIA-ja može prilikom spoljnog zastupanja i u skladu sa svojim finansijskim doprinosima zaključiti ugovor u svoje ime za račun učesnika.

2. Učesnici su se saglasili oko formiranja Upravnog odbora kao najvećeg upravljačkog tijela. Upravni odbor postavlja Komisiju u kojoj svaki učesnik može nominovati jednu osobu koja učestvuje na sastancima Komisije i ima jedan glas. Upravni odbor zadužuje Fondaciju S: Fišer kao centralu TRADUKI-ja. Centrala izvještava Upravni odbor jednom godišnje u smislu sadržaja programa i finansijama i obavezno je da obezbijedi informacije za Upravni odbor u svakom momentu. Centrala koordinira poslovanje Upravnog odbora i Komisije, obezbjeđuje implementaciju odluka Upravnog odbora na operativnom nivou, i adminstrira sva odobrena sredstva. Svaki učesnik može da se obaveže na jedan ili više zadataka. Za posebne zadatke, mogu se zaključiti eksterni ugovori.



#### **IV Uprani odbor**

1. U Upravnom odboru, svaki učesnik treba da bude predstavljen sa jednim glasom. Samo članovi Upravnog odbora koji učestvuju u finansiranju TRADUKI-ja treba da budu podobni za glasanje. Upravni odbor treba da donosi odluke prostom većinom datih glasova. Upravni odbor treba da se sastaje makar jednom godišnje ili po zahtjevu člana Upravnog odbora.
2. Zadaci i odgovornosti Upravnog odbora:
  - Definisanje strateškog okvira i odlučivanje o budžetu, kao i određivanje prioriteta za TRADUKI programsku oblast (Član I);
  - Obezbjedjivanje finansijske funkcionalnosti TRADUKI-ja i članova;
  - Evaluacija i odlučivanje o prihvatanju novih učesnika.

#### **V Komisija**

1. Komisija se sastaje onoliko često koliko Centrala upućuje poziv, a najmanje dva put godišnje. Ukoliko je potrebno, saradnici i spoljni eksperti mogu biti pozvani da učestvuju.
2. Zadaci i odgovornosti Komisije:
  - Daje stručno mišljenje Centralnom tijelu vezano za aplikacije;
  - Donosi odluke o aplikacijama za knjige i projekte od 1500 € pa na dalje. Kriterijumi za finansiranje treba da budu dio "Vodiča" koji donosi Upravni odbor.

#### **VI Centralno tijelo**

1. S. Fišer fondacija igra ulogu Centralnog tijela. U Fondaciji se održavaju svi sastanci komisije i Upravnog odbora, kao i koordinacija cijelog projekta. S. Fišer fondacija obezbjeđuje infrastrukturu za Centralno tijelo.
2. Zadaci i obaveze Centralnog tijela:
  - 2.1. U odnosu na aktivnosti finansiranja (Članovi I.1 i I.2):
    - organizuje i upravlja procesom apliciranja, uključujući i plaćanja, sa posebnom pažnjom da se prevodiocima obezbijedi puna prevodilačka nadoknada;
    - Obezbjedjuje kvalitet prevoda (ekspertiza na oglednim prevodima);





# traduki



- Olakšava proces ugovaranja između izdavačkih kuća koje kupuju i prodaju izdavačka prava;
- Organizuje, priprema i vodi sastanke Komisije i Upravnog odbora;
- Osigurava korektno izvještavanje o finansiranju projekta, uključujući i lične posjete finansiranim događajima.

2.2. U odnosu na mobilnost i interregionalnu razmjenu (Član I.3) – izdvaja grantove za autore i prevodioce u saradnji sa institucijama iz TRADUKI partnerskih država ili kroz TRADUKI-jeve sopstvene programe ili druge inicijative.

2.3. U odnosu na TRADUKI inicijative (Član I.4)

- predlaže godišnje programske prioritete i budžet;
- organizuje godišnje prisustvo TRADUKI-ja na Sajmu knjiga u Lajpcigu;
- inicira, osmišljava, organizuje projekte za promociju knjiga koje TRADUKI finansira, književnost Jugoistočne Evrope;
- podržava TRADUKI partnere i njihove projekte koji se odnose na projekte ili na knjige koje TRADUKI finansira.

2.4. Dužnosti oko rukovođenja

- Centralno tijelo treba da implementira odluke koje se donose na Upravnom odboru. Sarađuje sa učesnicima i institucijama i organizacijama koje su delegirane;
- Budžetiranje, planiranje, izvještavanje u ime Upravnog odbora na godišnjem nivou (priprema godišnjeg izvještaja);
- Promocija TRADUKI programa i njegovih projekata na odgovarajući i profesionalan način, na veb sajtu, društvenim medijima. Stvaranje i iskorišćavanje prilika za promovisanje i predstavljanje TRADUKI-ja u političkom i kulturnom kontekstu.

3. Centralno tijelo obezbjeđuje ekspertizu i odgovorna je za donošenje odluka o malim projektima (maksimalni budžet od 1.500 €- u sklopu ukupne sume opredijeljenih sredstava za projekat).

4. Centralno tijelo je ovlašćeno da zaključuje ugovore o uslugama za obavljanje svih dodatnih poslova u potrebnom obimu i u skladu sa godišnjim budžetom.



## VII Finansiranje

Učesnici su obavezni da finansiraju projekte za period 2008-2020, kao i za 2021, 2022, 2023 sa sljedećim finansijskim kontribucijama:

- Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove planira da kontribuira za 2021, 2022, i 2023- u skladu sa svojim budžetom- najmanje 50.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Savezno ministarstvo spoljnih poslova, Savezna Republika Njemačka: 330.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Švajcarska fondacija za kulturu „Pro Helvetia“: 70.000 € godišnje iz budžetskih rezervi. Dodatno Pro Helvetia će finansirati prevode sa francuskog, italijanskog i retroromanskog na jezike Jugoistočne Evrope, što je dio TRADUKI projekta
- Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport, Republika Austrija: 20.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Gete institut 60.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- S. Fišer fondacija: 75.000 € godišnje, kao i 5 boravišnih grantova za prevodioce u ukupnom iznosu od 15.000 €, troškovi za osoblje i za infrastrukturu potrebnih za održavanje centrale.
- Javna agencija za knjige Republike Slovenije JAK: 20.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske: 15.000€ godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulture, Kneževina Lihtenštajn: 10.000€ godišnje iz budžetskih rezervi.
- Fondacija za kulturu Lihtenštajna: 10.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo kulture Albanije: 10.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo kulture i informisanja Srbije: 20.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo kulture Rumunije: 20.000 € godišnje iz budžetskih rezervi.
- Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore: 10.000 € godišnje iz budžetskih sredstava.
- Lajpciški sajam knjiga: do 25.000 € godišnje, kao doprinos u naturi u dogovoru sa Cenralom i daljim detaljnim ugovorom koji se tiče finansiranja učešća TRADUKI-ja na Lajpciškom sajmu knjiga. Zbog podrške "Zajedničkim književnim osnovama Jugoistočne Evrope" doprinos u naturi će se povećavati u 2021. i 2022. godini. Ova dodatna kontribucija će biti dogovorena sa Centralom posebnim ugovorom.
- Ministarstvo kulture Sjeverne Makedonije: 15.000 € godišnje iz budžetskih rezervi



- Ministarstvo kulture Bugarske: 10.000 € godišnje iz budžetskih rezervi. Knjigovodstvo i računovodstvo, kao i njihova revizija povjeravaju se revizorskoj kući koju Centralno tijelo odredi.

## **VIII Trajanje**

Učesnici su se obavezali da je period Okvirnog sporazuma 3 godine, od 1. januara 2021. do 31. decembra 2023. Trajanje se u svakom slučaju produžava na još 3 godine, ako jedan od učesnika ne raskine ugovor napismeno, uz otkazni rok od 6 mjeseci prije isteka eventualnog produženog trajanja. U tom slučaju ostali učesnici će nastaviti projekat.

## **IX Raskid iz dobrog razloga**

Trajanje ovog Okvirnog sporazuma može da se prekine prije ustanovljenog termina u skladu sa Članom VIII, ukoliko postoji čvrst dokaz o kršenju ovog sporazuma, a koji je prezentovan i podnešen. Ovo uključuje posebno neplaćanje kontribucija od strane učesnika uprkos ustanovljenom grejs periodu. Raskid treba da bude usvojen jednoglasno od strane Upravnog odbora bez učešća učesnika o kojem se radi. Nastavak TRADUKI projekta treba da ostane neupitan.

## **X Završne odredbe**

Ovim Sporazumom se zamjenjuju i prestaju da važe svi prethodni okvirni sporazumi u verziji koja je jednoglasno usvojena za period 1. januar 2021-31. decembar 2023. Ovaj Okvirni sporazum je sačinjen na engleskom i njemačkom jeziku. U slučaju nedoumica, verzija na njemačkom jeziku ima prioritet. Sporazum je sačinjen u 20 istovjetnih originalnih kopija i potpisan od strane svih učesnika. Alternacije i dodaci ovom Okvirnom sporazumu su validne ukoliko su u pisanom obliku. Ukoliko se utvrdi da je neka odredba Okvirnog sporazuma nevažeća, validnost cijelog Okvirnog sporazuma se neće dovoditi u pitanje. Nevažeća odredba treba da bude zamijenjena novom koja će korespondirati duhu Okvirnog sporazuma i koja je održiva. Nadalje, Zakon Federalne Republike Njemačke se primjenjuje. Učesnici su se saglasili da sve sporove koji proizilaze ili su u relaciji sa ovim Okvirnim sporazumom rješavaju pred Regionalnim sudom sa sjedištem u Berlinu.



Slijede stranice sa potpisima<sup>4</sup>

Za Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove, Republika Austrije:

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Za Savezno ministarstvo spoljnih poslova, Savezna Republika Njemačka

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Za Švajcarsku fondaciju za kulturu „Pro Helvetia

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Za Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport, Republika Austrija

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_

<sup>4</sup> Molimo da u trenutku potpisivanja navedete mjesto, vrijeme, ime i funkciju



# traduki



---

(potpis)

Za Gete institut

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Za S. Fišer fondaciju

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Javna agencija za knjige, Republika Slovenija

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Ministarstvo kulture, Republika Hrvatska

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulture, Kneževina Lihtenštajn



# traduki



---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Fondacija za kulturu Lihtenštajna

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Ministarstvo kulture, Albanija

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Ministarstvo kulture i informisanja, Srbija

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)

Ministarstvo kulture, Rumunija

---

(Ime, funkcija)

---

(Mjesto i vrijeme)

---

(potpis)



# traduki



Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta, Crna Gora

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Lajpciški sajam knjiga

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Ministarstvo kulture, Sjeverna Makedonija

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)

Ministarstvo kulture, Bugarska

\_\_\_\_\_  
(Ime, funkcija)

\_\_\_\_\_  
(Mjesto i vrijeme)

\_\_\_\_\_  
(potpis)



## **FRAMEWORK AGREEMENT**

### **TRADUKI**

#### **A project for translations from, to and within Southeast Europe**

### **Introduction**

In most European countries, translation programmes are already integral parts of national programmes and incentives focused on the promotion and dissemination of a country's own literature and culture. TRADUKI, established in 2008, moves beyond this accepted narrow framework, opting for an international and multilateral approach by adding a supranational scope to the support of translation and literature. TRADUKI is focussed on the exchange between the German-language and Southeast European literary scenes as well as the exchange between the Southeast European literary scenes respectively.

TRADUKI sees itself as a network in which various participants collaborate together in a cooperative manner, on an equal footing, and with mutual respect for each other, with everyone adding their expertise and input in a constructive manner.

TRADUKI does not only operate in the literary realm, moreover, it is engaged with the intellectual and political situation in Southeast Europe, indeed Europe at large, since questions about language – and connected to this, questions about translation – are inherently always political questions, too. This is particularly true for the Southeast European region with its complex and challenging linguistic circumstances.

Ultimately, TRADUKI is a civil society project with a European political component in the service of fostering dialogue between the countries of Southeast Europe and the German-language region as well as within Southeast Europe itself. The fact that German-speaking countries engage with Southeast European countries and seek intellectual exchange with them, speaks of a desire to understand European history from the perspective of Southeast Europe.

Apart from the participating countries the activities of the TRADUKI PROJECT involve Bosnia and Herzegovina and Kosovo<sup>1</sup>.

This agreement supersedes and replaces all previous agreements since 2008 and the addendum about the accession of the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria from 2018.

---

<sup>1</sup> This designation is without prejudice to position on status, and is in line with UNSCR 1244 (1999) and the ICJ Opinion on the Kosovo declaration of independence.



## Participants

- Federal Ministry for European and International Affairs, Republic of Austria,  
Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der  
Republik Österreich,  
Minoritenplatz 8, A-1010 Wien
- Federal Foreign Office, Federal Republic of Germany,  
Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland,  
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Swiss Arts Council Pro Helvetia,  
Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia,  
Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Federal Ministry for Arts, Culture, Civil Service and Sports, Republic of Austria,  
Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der  
Republik Österreich,  
Concordiaplatz 2, A-1010 Wien
- Goethe-Institute e.V.,  
Goethe-Institut e.V.,  
Oskar-von-Miller-Ring 18, D-80333 München
- S. Fischer Foundation,  
S. Fischer Stiftung,  
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Slovenian Book Agency JAK,  
Javna agencija za knjigo Republike Slovenije,  
Metelkova 2b, SI-1000 Ljubljana
- Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia,  
Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske,  
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Ministry of Social Affairs and Culture of the Principality of Liechtenstein,  
Ministerium für Gesellschaft und Kultur des Fürstentums Liechtenstein,  
Regierungsgebäude, Peter-Kaiser-Platz 1, FL-9490 Vaduz
- Liechtenstein Cultural Foundation,  
Kulturstiftung Liechtenstein,  
Im Gamanderhof, Plankner Strasse 39, FL-9494 Schaan
- Ministry of Culture of the Republic of Albania,  
Ministria e Kulturës, Republika e Shqipërisë,  
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia,  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,  
Vlajkovićeve 3, RS-Beograd

- Ministry of Culture of Romania,  
Ministerul Culturii Romaniei,  
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukurești
  
- Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro,  
Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,  
Njegoševa bb, MN-Cetinje
  
- Leipzig Book Fair LLC, Project Team Leipzig Book Fair,  
Leipziger Buchmesse GmbH, Projektteam Leipziger Buchmesse,  
Messe-Allee 1, D-04356 Leipzig
  
- Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia,  
Ministerstvo za kultura, Republika Severna Makedonija,  
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje
  
- Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria,  
Republika Balgarija Ministerstvo na Kulturata,  
Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia

## I. Programme Areas

The participants agree to support the TRADUKI project, which is involved in the following programme areas, operationally and / or in a supportive role:

### 1. Support of translations:

1.1. TRADUKI accepts applications for the translation of fiction, non-fiction as well as children's and youth literature from the 20th and 21st century, including theatre plays and graphic novels. All supported works must meet high literary standards in terms of style, form, content and other aesthetic factors. The following translations can be supported:

1.1.1. from German into Albanian, Bosnian, Bulgarian Croatian, Macedonian<sup>2</sup>, Montenegrin, Romanian, Serbian and Slovenian;<sup>3</sup>

1.1.2. from the other languages mentioned in Figure 1.1.1 into German;

1.1.3. within the languages mentioned in Figure 1.1.1;

1.1.4. Swiss authors writing in Italian, French or Rhaeto-Romanic into one of the target languages mentioned in Figure 1.1.1

1.2. TRADUKI can support translations from any of the official minority languages of its partner countries, but not translations into those minority languages.

1.3. The translation support scheme of Traduki is driven by demand; at the same time, TRADUKI is heavily invested in creating and fostering interest in different literatures among publishers as well as translators.

1.4. One of TRADUKI's core principles is the appropriate remuneration of translators. Special attention is lent to the quality of the translations.

### 2. Support of projects:

TRADUKI accepts requests from institutions (governmental or non-governmental) organising literary events, provided that the event involves contemporary Southeast European literature or literature in the German language translated into a Southeast European language. Priority is given to projects with a special focus on translation.

### 3. Mobility and inter-regional exchange within Southeast Europe:

TRADUKI supports and initiates projects which allow authors, translators and literary mediators from Southeast Europe to meet and exchange ideas with each other as well as colleagues from the German-language region. Authors, translators and literary mediators from Southeast Europe are supported through working grants and residencies. The goal is to improve their professional qualifications and to empower them as cultural mediators. For this purpose, TRADUKI collaborates with

---

<sup>2</sup> The participants agree that, with regard to the participation of the Republic of North Macedonia in the Framework Agreement, when reference is made to the official language of the country, the designation is respected, which was stated by the Treaty of Friendship, Good Neighbourliness and Cooperation between the Republic of Bulgaria and the Republic of Macedonia, signed on 1<sup>st</sup> August 2017 and entered into force on 14<sup>th</sup> February 2018: the Macedonian language in accordance with the Constitution of the Republic of North Macedonia.

<sup>3</sup> The translation into only one of the following languages: Serbian, Montenegrin, Croatian or Bosnian will be funded, provided that a translation does not yet exist in any of the aforementioned languages.

professional and well-connected partner institutions in the countries of Southeast Europe and in the German-language realm; in addition, TRADUKI can initiate its very own formats, suitable for such purposes.

4. Initiatives:

The Head Office of TRADUKI can within its yearly budget develop own initiatives and carry out own projects as well as events, which aim to promote works translated with the support of TRADUKI, Southeast European literature in general, or cultural dialogue between the participating countries. These initiatives include but are not restricted to events at book fairs as well as meetings of authors, translators, publishers and mediators.

## **II. Further Participants**

The participants agree to accept further participants under the conditions of this Framework Agreement. Only those involved in the financing of the project can become participants. The admission of a further participant requires a unanimous resolution by all current participants.

## **III. Organisational structure**

1. TRADUKI does not have any legal personality. As far as deemed necessary the Head Office can while exercising its external representation and within the committed financial contributions conclude a contract on its own behalf for account of the participants.
2. The participants agree on the formation of a Steering Committee as the highest governing body. The Steering Committee appoints a Jury in which every participant can nominate one person who participates in the meetings of the Jury and has one vote. The Steering Committee charges the S. Fischer Foundation with the Head Office of TRADUKI. The Head Office reports to the Steering Committee once a year in terms of programme content and finances and is obliged to provide information to the Steering Committee at all times. The Head Office coordinates the business of the Steering Committee as well as the Jury, ensures the operational implementation of the decisions of the

Steering Committee and administers all approved funds responsibly. Each participant can be assigned one or more tasks. For special tasks, external contracts may be placed.

#### **IV. Steering Committee**

1. In the Steering Committee, every participant shall be represented with one vote. Only members of the Steering Committee who are participating in the financing of TRADUKI shall be eligible to vote. The Steering Committee shall take its decisions by a simple majority of the votes cast. The Steering Committee shall meet at least once a year or as required at the request of a member of the Steering Committee.
  
2. Tasks and responsibilities of the Steering Committee
  - define strategic plans and decide on the respective budget as well as set priorities for the TRADUKI programme areas (Figure I.)
  - assure financial functioning of TRADUKI within each member organisation
  - evaluate and decide about the admission of new participants

#### **V. Jury**

1. The Jury shall meet as often as required upon invitation of the Head Office and at least twice a year. If needed, co-workers and external experts can be invited to participate.
  
2. Tasks and responsibilities of the Jury:
  - deliver expertise on request of the Head Office concerning the applications
  - take final decisions on applications for books and projects from € 1.500,-- onward. The funding criteria shall be defined in the “guidelines” decided on by the Steering Committee.

#### **VI. Head Office**

1. The S. Fischer Foundation is in charge of the Head Office. The S. Fischer Foundation shall chair all Jury meetings as well as those of the Steering Committee and coordinate the entire project. The S. Fischer Foundation shall provide the infrastructure for the Head Office as well as part of its personnel.
  
2. Tasks and obligations of the Head Office:
  - 2.1. Related to funding activities (cf. Figure I.1 and I.2):
    - organise and manage the entire process of applications, including the correct payment process, with special attention given to translators receiving their full translation fee

- ensure the quality of the translations (expertise on sample translations)
- facilitate the agreements between publishing houses who buy and sell book rights
- organise, prepare, and lead the Jury and Steering Committee meetings
- assure the correct reporting of funded projects, including personal visits of funded events

## 2.2. Related to mobility and inter-regional exchange (cf. Figure I.3)

- allocate grants to authors and translators in cooperation with institutions from TRADUKI partner countries or through TRADUKI's very own residency programmes and other initiatives

## 2.3. Related to TRADUKI initiatives (cf. Figure I.4)

- propose yearly programme priorities and the respective budget
- curate and organise the annual presence of TRADUKI at Leipzig Book Fair
- initiate, design, and organise projects to promote TRADUKI-funded books, Southeast European literature, and projects which foster the exchange among the literary scenes of the countries participating in the TRADUKI network. Wherever possible, the Head Office bases its initiatives on the TRADUKI partners expertise and network
- support of TRADUKI partners with their own projects related to TRADUKI-funded books or projects

## 2.4. General management duties

- the Head Office shall implement the decisions taken by the Steering Committee. It cooperates as far as possible with the participants and with institutions and organisations delegated and designated by them.
- budgeting, planning, and reporting on a yearly basis on behalf of the Steering Committee (prepare yearly report).
- promotion of TRADUKI and its projects in a professional and appropriate way, e.g., on the website, social media. Creating and taking opportunities to promote and present TRADUKI in political and cultural contexts.

3. The Head Office provides expertise and is in charge of the decision-making for small projects (up to a maximum budget of € 1.500, – within the total allocated for a project).
4. The Head Office is authorised to conclude service contracts for the execution of all additional tasks with freelancers in the given necessary scope and within the yearly budget.

## **VII. Funding**

The participants are bindingly obliged to fund the project as in the years 2008–2020 also in the years 2021, 2022, and 2023, namely with the following financial contributions:

- Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria plans to contribute in the years 2021, 2022, and 2023 – in accordance with the provisions applicable to the subsequent federal budgets – at least € 50.000,-- per year under budgetary reserve.
- Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany: € 330.000,-- per year under budgetary reserve.
- Swiss Arts Council Pro Helvetia: € 70.000,-- per year under budgetary reserve. Additionally, Pro Helvetia finances translations from the French, Italian, and Rhaeto-Romanic into all Southeast European languages, which form part of the TRADUKI project.
- Federal Ministry for Arts, Culture, Civil Service and Sports of the Republic of Austria: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.
- Goethe-Institute: € 60.000,-- per year under budgetary reserve.
- S. Fischer Foundation: € 75.000,-- per year as well as 5 additional residency grants for translators in the total amount of € 15.000,--, costs of personnel and infrastructure for the running and maintenance of the Head Office.
- Slovenian Book Agency: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia: € 15.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Social Affairs and Culture of the Principality of Liechtenstein: € 10.000,-- per year under budgetary reserve.
- Liechtenstein Cultural Foundation: € 10.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of Albania: € 10.000,-- per year under budgetary reserve.

- Ministry of Culture and Information of Serbia: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of Romania: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro: € 10.000,-- per year under budgetary reserve.
- Leipzig Book Fair: up to € 25.000,-- per year, as contributions in kind in accordance with the Head Office and further detailed agreements regarding the financing of TRADUKI's participation at the Leipzig Book Fair. Due to the support of “Common Ground. Literature from Southeast Europe” the value of the contributions in kind will rise in the years 2021 and 2022. These additional contributions will be agreed upon with the Head Office in a separate contract.
- Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia: € 15.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria: € 10.000,-- per year under budgetary reserve.

Bookkeeping and account-keeping as well as audits thereof shall be entrusted to an auditing company commissioned by the Head Office.

### **VIII. Duration**

The participants bindingly agree that the term of the Framework Agreement is for three years, from 1<sup>st</sup> January 2021 to 31<sup>st</sup> December 2023. The duration is prolonged in each case by three more years, if the contract is not terminated in written form to the Head of Office by one of the participants with a period of notice of six months prior to the end of the possibly extended duration. In this case the remaining participants will proceed with the project.

### **IX. Termination for good cause**

This Framework Agreement can only be terminated before the end of the period in compliance with Figure. VIII if hard evidence of a grave breach of the Framework Agreement is presented and submitted. This includes in particular the non-payment of a participant's financing contributions despite the setting of a grace period. The termination is to be determined unanimously by the Steering Committee without the participant in question. The continuation of the TRADUKI project remains unaffected.



**X.**  
**Final provisions**

This agreement supersedes and replaces all previous Framework Agreements in the version hereby unanimously adopted for the period from 1<sup>st</sup> January 2021 until 31<sup>st</sup> December 2023.

This Framework Agreement is drawn up in both the German and English language. In case of doubt the German language is of priority.

This Framework Agreement is made out in 20 (twenty) original copies and signed by all Participants.

Alterations and additions to this Framework Agreement are only valid if made in writing.

Should a provision of the Framework Agreement be found void, the validity of the whole Framework Agreement as a result of that is not affected. The void provision should be substituted by a new valid provision that corresponds to the spirit of the Framework Agreement and is viable.

Moreover, the law of the Federal Republic of Germany applies. Participants agree to submit all their disputes arising out of or in connection with this Framework Agreement to the exclusive jurisdiction of the Regional Court in Berlin.

Signature Pages<sup>4</sup> to follow.

---

<sup>4</sup> Please indicate at the time of signature in print place, date, name, and official title.

For the Federal Ministry for European and  
International Affairs of the Republic of Austria:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Federal Foreign Office of the  
Federal Republic of Germany:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Swiss Arts Council Pro Helvetia:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Federal Ministry of Arts, Culture, Civil Service  
and Sports of the Republic of Austria:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Goethe-Institute e.V.:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the S. Fischer Foundation:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Slovenian Book Agency JAK:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture and Media of the  
Republic of Croatia:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Social Affairs and  
Culture of the Principality of Liechtenstein:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Liechtenstein Cultural Foundation:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture of the Republic of  
Albania:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture and Information of  
the Republic of Serbia:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture of Romania:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Education, Science,  
Culture and Sports of Montenegro:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Leipzig Book Fair LLC,  
Project Team Leipzig Book Fair:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture of the  
Republic of North Macedonia:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

For the Ministry of Culture of the  
Republic of Bulgaria:

\_\_\_\_\_  
(Place and Date)

\_\_\_\_\_  
(Name and Official Title)

\_\_\_\_\_  
(Signature)



## RAHMENVEREINBARUNG

### TRADUKI

#### Ein Projekt für Übersetzungen aus, nach und in Südosteuropa

#### Einleitung

Übersetzungsprogramme sind in den nationalen Förderprogrammen der meisten europäischen Länder etabliert und bezwecken zumeist die Förderung und Verbreitung der je eigenen Literatur und Kultur. TRADUKI, gegründet 2008, verlässt diesen engen Rahmen des Üblichen und nimmt mit seinem internationalen und multilateralen Ansatz eine überstaatliche Perspektive der Übersetzungs- und Literaturförderung ein. TRADUKI fokussiert auf den Austausch zwischen der deutschsprachigen und der südosteuropäischen Literaturszene sowie auf den Austausch zwischen den südosteuropäischen Literaturszenen. TRADUKI versteht sich als Netzwerk, in dem sämtliche Beteiligte in partnerschaftlicher Weise, auf Augenhöhe und in gegenseitigem Respekt voreinander arbeiten und ihre je eigenen Kompetenzen konstruktiv einbringen.

TRADUKI ist nicht allein im literarischen Bereich angesiedelt, sondern betrifft vielmehr die intellektuelle und politische Situation im Südosten Europas, ja Europas überhaupt, zumal Fragen der Sprachen – und damit verbunden: Fragen der Übersetzung – stets auch eminent politische Fragen sind. Dies gilt gerade und insbesondere im südosteuropäischen Raum mit seiner komplexen und herausfordernden Sprachsituation.

TRADUKI ist also letztlich ein zivilgesellschaftliches Projekt mit europapolitischer Komponente, das der Förderung des Dialogs dient, und zwar sowohl zwischen den Ländern Südosteuropas und dem deutschsprachigen Raum als auch innerhalb Südosteuropas. Die Hinwendung der deutschsprachigen Länder zu den Ländern Südosteuropas und der intellektuelle Austausch mit ihnen heißt, die europäische Geschichte nicht zuletzt vom Südosten Europas her verstehen zu wollen.

Außer den an TRADUKI Teilnehmenden sind auch Bosnien und Herzegowina und Kosovo<sup>1</sup> in seine Aktivitäten einbezogen.

Diese Vereinbarung ersetzt alle früheren Vereinbarungen seit 2008 und das Addendum zum Beitritt des Ministeriums für Kultur der Republik Bulgarien von 2018.

---

<sup>1</sup> Diese Bezeichnung lässt Positionen zum Status unberührt und folgt UNSCR 1244 (1999) sowie dem Gutachten des IGH zur Unabhängigkeitserklärung des Kosovo.

## Teilnehmende

- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich,  
Minoritenplatz 8, A-1010 Wien
- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland,  
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia,  
Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich,  
Concordiaplatz 2, A-1010 Wien
- Goethe-Institut e.V.,  
Oskar-von-Miller-Ring 18, D-80333 München
- S. Fischer Stiftung,  
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Slowenische Buchagentur JAK,  
Javna agencija za knjigo Republike Slovenije,  
Metelkova 2b, SI-1000 Ljubljana
- Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien,  
Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske,  
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Ministerium für Gesellschaft und Kultur des Fürstentums Liechtenstein,  
Regierungsgebäude, Peter-Kaiser-Platz 1, FL-9490 Vaduz
- Kulturstiftung Liechtenstein,  
Im Gamanderhof, Plankner Strasse 39, FL-9494 Schaan
- Ministerium für Kultur, Republik Albanien,  
Ministria e Kulturës, Republika e Shqipërisë,  
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien,  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,  
Vlajkovićeva 3, RS-Beograd

- Ministerium für Kultur von Rumänien,  
Ministerul Culturii Romaniei,  
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukurești
  
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport von Montenegro,  
Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,  
Njegoševa bb, MN-Cetinje
  
- Leipziger Messe GmbH, Projektteam Leipziger Buchmesse,  
Messe-Allee 1, D-04356 Leipzig
  
- Ministerium für Kultur der Republik Nordmazedonien,  
Ministerstvo za kultura, Republika Severna Makedonija,  
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje
  
- Ministerium für Kultur der Republik Bulgarien,  
Republika Balgarija, Ministerstvo na Kulturata,  
Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia

## I. Arbeitsbereiche

Die Teilnehmenden vereinbaren die Förderung des Netzwerks TRADUKI, welches in folgenden Arbeitsbereichen operativ und / oder fördernd tätig ist:

1. Übersetzungsförderung:
  - 1.1 TRADUKI berücksichtigt Antragstellungen für die Übersetzung von Werken des 20. und 21. Jahrhunderts aus den Bereichen Belletristik, Sachbuch, Kinder- und Jugendbuch sowie Theaterstücke und Graphic Novels. Die geförderten Werke müssen in Bezug auf Stil, Form, Inhalt und andere ästhetische Aspekte literarisch wertvoll und von hoher Qualität sein. Folgende Übersetzungen werden gefördert:
    - 1.1.1 aus dem Deutschen ins Albanische, Bosnische, Bulgarische, Kroatische, Mazedonische<sup>2</sup>, Montenegrinische, Rumänische, Serbische und Slowenische;<sup>3</sup>
    - 1.1.2 aus den anderen in Ziffer 1.1.1 genannten Sprachen ins Deutsche;
    - 1.1.3 innerhalb der in Ziffer 1.1.1 genannten Sprachen;
    - 1.1.4 Schweizer Autor\*innen, die auf Italienisch, Französisch oder Rätoromanisch schreiben, in eine der in Ziffer 1.1.1 genannten Zielsprachen.
  - 1.2. TRADUKI kann Übersetzungsprojekte aus den offiziellen Minderheitensprachen der jeweiligen Partnerländer unterstützen, nicht jedoch Übersetzungen in diese Sprachen.
  - 1.3. Die Übersetzungsförderung von TRADUKI ist grundsätzlich nachfrageorientiert; TRADUKI ist zugleich bemüht, das Interesse der Verleger\*innen und Übersetzer\*innen an den jeweils anderen Literaturen zu wecken.
  - 1.4. Zu den Grundprinzipien von TRADUKI gehört eine angemessene Honorierung der Übersetzer\*innen. Besondere Aufmerksamkeit gilt der Qualität der Übersetzungen.
2. Projektförderung:

TRADUKI berücksichtigt Antragstellungen von (staatlichen und nicht staatlichen) Institutionen, die literarische Veranstaltungen organisieren, nur unter der Voraussetzung, dass zeitgenössische südosteuropäische Literatur oder deutschsprachige Literatur – übersetzt in eine der südosteuropäischen Sprachen – im Programm vertreten ist. Vorrang haben Projekte mit Schwerpunkt Übersetzung.
3. Mobilität und interregionaler Austausch in Südosteuropa:

TRADUKI unterstützt oder initiiert Projekte, welche Autor\*innen, Übersetzer\*innen und Literaturvermittler\*innen aus Südosteuropa Begegnungen und den Austausch untereinander sowie mit Berufskolleg\*innen aus dem deutschsprachigen

---

2 Die Teilnehmenden kommen überein, dass – mit Blick auf die Teilnahme der Republik Nordmazedonien an der Rahmenvereinbarung – wenn Bezug genommen wird auf die offizielle Sprache des Landes, die Bezeichnung für sie respektiert wird, die durch die Vereinbarung zu Nachbarschaft, Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Republik Bulgarien und der Republik Mazedonien, die am 1. August 2017 unterzeichnet wurde und am 14. Februar 2018 in Kraft getreten ist, bestätigt wurde: die mazedonische Sprache in Übereinstimmung mit der Verfassung der Republik Nordmazedonien.

3 Es wird nur die Übersetzung in eine der Sprachen: Serbisch, Montenegrinisch, Kroatisch oder Bosnisch gefördert, und auch nur sofern das Werk noch in keiner der genannten Sprachen vorliegt.



Raum ermöglichen. Unterstützt werden Autor\*innen, Übersetzer\*innen und Literaturvermittler\*innen aus Südosteuropa dafür u.a. mit Arbeits- oder Aufenthaltsstipendien. Ziel ist es, sie in ihrer beruflichen Qualifikation zu fördern und sie als Kulturvermittler\*innen zu stärken. TRADUKI arbeitet für diese Projekte mit professionell aufgestellten und gut vernetzten Partnerinstitutionen in den Ländern Südosteuropas und im deutschsprachigen Raum zusammen, TRADUKI kann aber auch eigene geeignete Formate initiieren.

#### 4. Initiativen:

Die Geschäftsführung von TRADUKI kann im Rahmen des jährlichen Budgets Initiativen ergreifen und Projekte sowie Veranstaltungen durchführen, welche die Promotion der mit TRADUKI übersetzten Werke bezwecken, der Promotion der Literatur Südosteuropas dienen und den kulturellen Dialog zwischen den teilnehmenden Ländern zum Ziel haben. Dazu zählen u.a. Messeveranstaltungen, Autor\*innen-, Übersetzer\*innen-, Verleger\*innen- und Vermittler\*innentreffen.

## **II. Weitere Teilnehmende**

Die Teilnehmenden kommen überein, geeignete weitere Teilnehmende zu den Bedingungen dieser Vereinbarung aufzunehmen. Teilnehmender kann nur werden, wer sich an der Finanzierung des Projekts beteiligt. Die Aufnahme eines weiteren Teilnehmenden bedarf eines einstimmigen Beschlusses aller bisherigen Teilnehmenden.

## **III. Organisationsstruktur**

1. TRADUKI verfügt nicht über eine eigene Rechtspersönlichkeit. Soweit erforderlich, kann die Geschäftsführung im Außenverhältnis Verträge im eigenen Namen auf Rechnung der Teilnehmenden im Rahmen der zugesagten Finanzierungsbeiträge abschließen.
2. Die Teilnehmenden vereinbaren als oberstes Gremium die Einrichtung eines Lenkungsausschusses. Der Lenkungsausschuss beruft eine Jury ein, für die jeder Teilnehmende eine Person benennen kann, die an den Sitzungen der Jury mit Stimmrecht teilnimmt. Der Lenkungsausschuss beauftragt die S. Fischer Stiftung mit der Geschäftsführung von TRADUKI. Die Geschäftsführung berichtet inhaltlich und finanziell jährlich einmal dem Lenkungsausschuss, sie ist diesem gegenüber jederzeit auskunftspflichtig. Die Geschäftsführung koordiniert die Geschäfte der beiden Gremien, gewährleistet die operative Umsetzung der Beschlüsse des Lenkungsausschusses und verwaltet die beschlossenen Mittel verantwortlich. Jedem Teilnehmenden können einzelne oder mehrere Aufgaben zugeordnet werden. Für besondere Aufgaben können im Rahmen des Jahresbudgets externe Aufträge erteilt werden.

#### **IV. Lenkungsausschuss**

1. Im Lenkungsausschuss ist jeder Teilnehmende mit einer Stimme vertreten. Stimm-berechtigt sind nur Teilnehmende, die an der Finanzierung von TRADUKI beteiligt sind. Der Lenkungsausschuss entscheidet mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Der Lenkungsausschuss tagt mindestens einmal im Jahr oder je nach Bedarf auf Antrag eines Mitglieds des Lenkungsausschusses.
2. Aufgaben und Kompetenzen des Lenkungsausschusses:
  - Festlegung der Strategie und des Budgets und Priorisierung der verschiedenen TRADUKI-Arbeitsbereiche (Ziffer I.)
  - Gewährleistung der Richtigkeit der TRADUKI-Financen in allen Mitgliedsorga-nisationen
  - Evaluierung und Entscheidung über die Aufnahme eines neuen Teilnehmenden

#### **V. Jury**

1. Die Jury tagt nach Bedarf auf Einladung der Geschäftsführung, mindestens zwei-mal jährlich. Bei Bedarf können Mitarbeiter\*innen und externe Expert\*innen zur Beratung hinzugezogen werden.
2. Aufgaben und Kompetenzen der Jury:
  - Expertise gegenüber der Geschäftsführung bezüglich der Antragstellungen
  - Entscheidung über die zu fördernden Anträge für Bücher und Projekte ab € 1.500,-- aufwärts. Die Kriterien der Förderung sind in den vom Lenkungsaus-schuss jeweils zu beschließenden «Guidelines» festzulegen.

#### **VI. Geschäftsführung**

1. Die Geschäftsführung obliegt der S. Fischer Stiftung. Sie übernimmt den Vorsitz sowohl in den Jurysitzungen als auch in den Sitzungen des Lenkungsausschusses und koordiniert das Gesamtprojekt. Die S. Fischer Stiftung stellt die Infrastruktur für die Geschäftsstelle sowie anteilig Personal zur Verfügung.
2. Aufgaben und Kompetenzen der Geschäftsführung:
  - 2.1. Bezogen auf Förderaktivitäten (vgl. Ziffer I.1 und I.2):
    - Organisation und Verwaltung des gesamten Antragsstellungsprozesses, insbesondere der korrekten Abrechnung; besonderer Schwerpunkt liegt darauf, dass Übersetzer\*innen ihr komplettes Honorar erhalten.

- Gewährleistung der Qualität der Übersetzungen (Expertise durch Probeübersetzungen)
- Vertragsvermittlung der Lizenzverträge zwischen lizenzgebenden und lizenznehmenden Verlagen
- Organisation, Vorbereitung und Leitung der Meetings der Jury und des Lenkungsausschusses
- Gewährleistung der korrekten Berichterstattung über geförderte Projekte, auch durch persönliche Besuche von geförderten Veranstaltungen

## 2.2. Bezogen auf Mobilität und interregionalen Austausch (vgl. Ziffer I.3)

- Mittelvergabe an Autor\*innen oder Übersetzer\*innen entweder in Kooperation mit Institutionen in den TRADUKI-Partnerländern oder in eigenen Residenz-Programmen oder Initiativen

## 2.3. Bezogen auf TRADUKI-Initiativen (vgl. Ziffer I.4)

- Vorschläge für Programmschwerpunkte für das jeweilige Jahr samt Budget
- Kuratieren und Organisation des jährlichen TRADUKI-Auftritts auf der Leipziger Buchmesse
- Entwicklung, Umsetzung und Organisation von Projekten für die Bewerbung der durch TRADUKI geförderten Bücher und die Promotion von südosteuropäischer Literatur und Projekten, die dem Austausch zwischen Literaturszenen in den an TRADUKI teilnehmenden Ländern dienen. Wenn möglich, beruft sich die Geschäftsstelle bei diesen Initiativen auf die Expertise der TRADUKI-Partner und des Netzwerks.
- Förderung der TRADUKI-Partner und derer Projekte, die sich auf von TRADUKI geförderte Bücher oder Projekte beziehen.

## 2.4. Allgemeine Verwaltungsaufgaben

- Die Geschäftsführung setzt die vom Lenkungsausschuss gefassten Beschlüsse um. Sie kooperiert dabei nach Möglichkeit mit den Teilnehmenden und mit von diesen delegierten und benannten Institutionen und Organisationen.
- Die Budgetierung, Planung und Berichterstattung auf jährlicher Basis im Namen des Lenkungsausschusses (Ausarbeitung des Jahresberichts).
- Die Bewerbung von TRADUKI und TRADUKI-Projekten auf professionelle und angemessene Weise, u.a. auf der Website und den sozialen Medien. Wahrnehmung von Gelegenheiten, um TRADUKI in politischen und kulturellen Settings zu bewerben und zu präsentieren; überdies selbst Anlässe zu diesem Zweck ausarbeiten.

3. Die Geschäftsführung ist zuständig für Expertise und Entscheidungen bezüglich kleinerer Projekte (bis zu max. € 1.500,-- im Rahmen der dafür insgesamt vorgesehenen Mittel).
4. Die Geschäftsführung ist im Rahmen des Jahresbudgets bevollmächtigt, zur Erledigung dieser Aufgaben im notwendigen Umfang Dienstverträge auf der Basis freier Mitarbeit abzuschließen.

## **VII. Finanzierung**

Die Teilnehmenden verpflichten sich, das Projekt wie in den Jahren 2008 bis 2020 auch in den Jahren 2021, 2022 und 2023 mit folgenden finanziellen Beiträgen zu versehen:

- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich beabsichtigt, sich nach Maßgabe der für die nachfolgenden Bundeshaushalte geltenden Bestimmungen während der Jahre 2021, 2022 und 2023 mit mindestens € 50.000,-- pro Jahr finanziell zu beteiligen, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland: € 330.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia: € 70.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt. Zusätzlich finanziert Pro Helvetia die Übersetzungen aus dem Französischen, Italienischen und Rätoromanischen in die südosteuropäischen Sprachen der an TRADUKI Beteiligten.
- Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich: € 20.000,-- pro Jahr mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Goethe-Institut: € 60.000,-- pro Jahr mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- S. Fischer Stiftung: € 75.000,-- pro Jahr plus 5 Aufenthaltsstipendien für Übersetzer\*innen im Gesamtwert von € 15.000,--, Kosten für Personal und Büroinfrastruktur der Geschäftsstelle.
- Slowenische Buch Agentur: € 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien: € 15.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Gesellschaft und Kultur des Fürstentums Liechtenstein: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Kulturstiftung Liechtenstein: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur der Republik Albanien: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltrechtlichem Vorbehalt.

- Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien: € 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur von Rumänien: € 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport von Montenegro: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Leipziger Buchmesse: bis zu € 25.000,-- pro Jahr, als Sachleistungen gemäß näherer Vereinbarung mit der Geschäftsführung zur Finanzierung der Teilnahme von TRADUKI an der Leipziger Buchmesse. Der Wert der Sachleistungen erhöht sich in den Jahren 2021 und 2022 durch Unterstützung des „Common Ground. Literatur aus Südosteuropa“. Die zusätzlichen Leistungen werden in einem separaten Vertrag mit der Geschäftsführung vereinbart.
- Ministerium für Kultur der Republik Nordmazedonien: € 15.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur der Republik Bulgarien: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.

Die Buch- und Kontoführung oder deren Prüfung wird von einem von der Geschäftsführung beauftragten Wirtschaftsprüfungsbüro übernommen.

## **VIII.**

### **Dauer**

Die Teilnehmenden vereinbaren eine dreijährige Dauer dieser Rahmenvereinbarung für die Zeit vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2023. Die Dauer verlängert sich um jeweils drei Jahre, wenn die Rahmenvereinbarung nicht von einem Teilnehmenden mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der gegebenenfalls verlängerten Dauer schriftlich gegenüber der Geschäftsführung gekündigt wird. In diesem Fall wird das Projekt von den verbleibenden Teilnehmenden weitergeführt.

## **IX.**

### **Kündigung aus wichtigem Grund**

Diese Rahmenvereinbarung ist vor Ablauf der Dauer gem. Ziffer VIII. nur aus wichtigem Grund bei Vorlage schwerer Verletzungen der Rahmenvereinbarung kündbar. Hierzu zählt insbesondere die trotz Nachfristsetzung nicht geleistete Zahlung der Finanzierungsbeiträge eines Teilnehmenden. Die Kündigung beschließt der Lenkungsausschuss einstimmig, ohne den betroffenen Teilnehmenden. Die Fortsetzung des Projektes TRADUKI bleibt davon unberührt.

## **X. Schlussbestimmungen**

Diese Vereinbarung ersetzt alle bisherigen Rahmenvereinbarungen in der hiermit einstimmig beschlossenen Fassung für die Zeit vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2023.

Diese Rahmenvereinbarung ist in deutscher und englischer Sprache verfasst. Im Zweifelsfall hat die deutsche Fassung Vorrang.

Diese Rahmenvereinbarung wird in 20 (zwanzig) Exemplaren ausgefertigt und unterschrieben.

Änderungen und Ergänzungen dieser Rahmenvereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Sollte irgendeine Bestimmung dieser Vereinbarung nichtig sein, so wird hierdurch die Rechtsgültigkeit der Vereinbarung insgesamt nicht berührt. An die Stelle der nichtigen soll eine gültige Bestimmung treten, die dem Sinn der Rahmenvereinbarung gemäß und durchführbar ist.

Ergänzend gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Als Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten aus dieser Rahmenvereinbarung vereinbaren die Teilnehmenden die Zuständigkeit des Landgerichts Berlin.

Unterschriftenseiten<sup>4</sup> folgen

---

<sup>4</sup> Bitte bei der Unterzeichnung jeweils in Druckschrift Ort, Datum, Name und Amtsbezeichnung angeben.

Für das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Goethe-Institut e.V.:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für die S. Fischer Stiftung:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für die Slowenische Buchagentur - JAK:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Kultur und Medien  
der Republik Kroatien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Gesellschaft und Kultur  
des Fürstentums Liechtenstein:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für die Kulturstiftung Liechtenstein:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Kultur der Republik Albanien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Kultur und Information  
der Republik Serbien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)



Für das Kulturministerium von Rumänien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Bildung, Wissenschaft,  
Kultur und Sport von Montenegro:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für die Leipziger Messe GmbH, Projektteam  
Leipziger Buchmesse:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Kultur der Republik  
Nordmazedonien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)

Für das Ministerium für Kultur der Republik  
Bulgarien:

\_\_\_\_\_  
(Ort und Datum)

\_\_\_\_\_  
(Name, Amtsbezeichnung)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift)